It is generally assumed that technical terminology reflects the memory of a scientific branch and via its development it becomes, as a rule, more precise. One of the peculiarities of such terminology from the semantic point of view is the relation between the original meaning of technical terms and their present-day pragmatic interpretation. This article focuses on the medical term urachus and its original motivation in comparison with incorrect etymological interpretation in contemporary medical lexica. The research is based on excerpts of the semantic usage of the urachus and its typical collocations found in treatises of Ancient Greek authors.

Keywords: Urachus, Medical Collocation Terms, Medical Terminology

The aim of this paper is to clarify the motivation of the medical term urachus, which is currently used in two fields of medicine. In embryology, it is used to denote the link between the extraembryonic pouch called allantois and the cranial part sinus urogenitalis – a structure involved in the development of the urinary bladder, which is fully closed before the birth of the child and its remnant in people after birth is called ligamentum umbilicale medianum. Another field which uses this term is clinical medicine. Specifically, paediatric surgery uses the two-word term urachus persistens for a medical condition when the urachus does not fully close and a fistula is created between the urinary bladder and skin; cysts may also be present. This paper was motivated above all by the inaccurate translations of the term urachus in some renowned medical publications, which are probably related to a faulty etymological interpretation.

As regards the general concepts of term and terminology, this paper is based mainly on the works by I. Bozděchová (2009) and F. Čermák (2010). For the purposes of this paper, term means a lexical unit (lexeme), which
represents an unambiguous, semantically precise and clearly defined name for an object in a specific discipline. For terms consisting of more words, the name collocation term is used (in accordance with Bozděchová’s conception\(^1\)). Furthermore, the paper consistently distinguishes terminology, as a set of terms used in a specific field, and nomenclature, that is, codified and systematically organised terms within a field. Medicine is a discipline in which this distinction can be easily illustrated, because some – especially theoretical – fields have binding terms (anatomical, histological, embryological nomenclature), while others (e.g. in the clinical area) take advantage of platforms, the usage of which is ambiguous both within and outside the particular field and on many levels, including the international level (clinical terminology). If a term is called motivated in this paper, it means that the meaning of the appellation may be fully or partially derived from its form.\(^2\)

The term *urachus* is established in the embryological nomenclature\(^3\) within the urinary system (*systema urinarium*) and may also be found in the subsystem of the urinary bladder (*vesica urinaria*). This connection might suggest that from the etymological point of view, *urachus* is connected with the Greek expression τὸ οὖρον (meaning “urine”). The Canadian anatomist A.H Skinner, for example, explains this term in *The Origin of Medical Terms* (1961) as arising from the words τὸ οὖρον (“urine”) and ἔχειν (“to have, to hold”). However, such interpretation contradicts the interpretations offered by the etymological dictionaries of Ancient Greek. H. Frisk (1970) derives the origin of the word *urachus* from οὐρά + -αχός, meaning “projecting tip” or “point”, such as of the heart, eyebrows, or a stalk (similarly P. Chantraine: 1968-). E. Marcovecchio (1993) also points out the implausibility of the interpretations of some modern etymological dictionaries, which connect the term *urachus* with the words οὖρον and χέω, and is more supportive of the interpretations by H. Frisk and P. Chantrain.

In the Ancient literature written in Greek,\(^4\) altogether 25 instances of this word may be found, and the Ancient authors interpret its meaning in different ways:

---

2. This study is concerned with semasiological and onomasiological motivation. More details about types of motivation may be found in Filipec – Čermák (1985).
a) it is a foetal organ connected with the urinary bladder; in this meaning, which basically corresponds with the current conception of this word in embryology, it is most often used by Galen, who describes urachus in the embryo as a link between the urinary bladder (κύστις) and the allantoic sac (ἄλλαντοειδῆς χιτών). It lies in the middle among four cavities (ἀγγεῖα) in the navel (ὀμφαλός) and its expansion gives rise to the hymen (De uteri dissectione, 2, 907, 6–13):

οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἄλλο τί ἐστιν ὁ ὀμφαλὸς ἀλλ᾽ ἢ τὰ τέτταρα ἄγγεια, μέσον αὐτῶν ἔχοντα τὸν ύμεραχόν. οὔτος δὲ ἐστὶν ᾠρή τοῦ ἄλλαντοειδοῦς χιτώνος, ὃν ἐπικεῖσθαι κατὰ τὰ ἐξέχοντα τοῦ ἐλέγομεν. συντετήρητα τε εἰς τὸν πυθμένα τῆς κύστεως τοῦ ἐμβρύου ἐφεξῆ καὶ ἀξιολόγῳ πόρῳ, ὡστε εἶναι ἐνοσιν τῇ κύστει πρὸς τὸν ἄλλαντοειδὴ χιτῶνα διὰ τοῦ ύμεραχοῦ, μεταξὺ ἀμφότερον κειμένου. καθ᾽ ὃ δὲ πρῶτον ἀνεπιφυομένου τοῦ ύμεραχοῦ ἀποφυεῖται ὁ ὑμήν,...

Galen defines the urachus in a similar way in De usu partium (4, 231, 5–10): “there are four cavities in the navel (ἀγγεῖα), which are represented by two arteries (ἁρπηρίαι) and two veins (φλέβες). In the middle among them is the urachus; that is how the anatomists usually describe the way (πόρος) from the base (πυθμήν) of the urinary bladder, through which the urine flows to the allantoic sac (ἄλλαντοειδῆς ύμην)”:

Τέτταρα τοῖνοι ἐστὶ τὰ προειρημένα κατὰ τὸν ὀμφαλὸν ἄγγεια, δύο μὲν ἀρτηρίαι, δύο δὲ φλέβες, μέσον αὐτῶν ἔχοντα τὸν ύμεραχόν· οὔτω γὰρ ὄνομαξεν ἑδος τούτος ἀνατομικῷ τὸν ἐκ τοῦ πυθμήνος τῆς κύστεως πόρον ἐξοχετεύοντα τὸ ὑμέρον εἰς τὸν ὄλγον ἐμπροσθεν εἰρημένον ὑμένα τὸν ἄλλαντοειδῆ.

In another part of the same treatise (De usu partium, 4, 240, 7–12) Galen5 mentions straightness of the urachus in comparison with curvation of neck

---

5 See also Galen, De fetuum formatione libellus 4, 657, 4–9: ...καὶ τούτου πάνω πολλάκις αὐτάς συμβάντος, εἰς δύο μὲν ἀρτηρίας, δύο δὲ φλέβας ἢ πάντων τὸν κατὰ μέρος ἄγγειον κεφαλαίματα σύνδος, ὃν ἐν τῷ μεταξὺ γεννᾶται τις πόρος εἰς τὸν πυθμένα τῆς κύστεως τοῦ κυουμένου συντετριμένου, ὃν ὀνειροὶ περὶ τὰς ἀνατομικὰς ὀνύμασαν ύμεραχόν... Also Galen, De libris propriis liber, 19, 26, 5; Pseudo-Galenus Definitiones medicæ 19, 454, 16). The medical Pseudo-Galenic treatises contain a further explanations: ...καὶ ἀπὸ τῶν νεφύρων νεφύρων ἐν συνελθόντα ἀποτελεῖ τοῦ ύμεραχοῦ, ὃς ἐμβάλει εἰς τοῦ ἐμβρύου τὸν ύμεραχόν... (Introductio seu medicus, 14, 719, 17); ...ἐκ τοῦ γόνου καὶ τοῦ παρὰ τῆς μητρὸς ἐμφύρεον αἵματος διὰ τοῦ ύμεραχοῦ ὁ σύστασις γίνεται τοῦ τικτομένου... Ibidem, 14, 696, 11); ...τὸ τὸ γάρ μηκόνων καλούμενον περίπτωμα [ὅν] ἐξ ὄλης τῆς τοῦ ἐμβρύου τροφῆς ἐστὶν καὶ τὸ ἐν τῷ ύμεραχῳ ύγρόν. (An animal sit quod est in utero, 19, 176, 5). Furthermore see Ruphus Medicus, De corporis humani appellationibus, 232, 2; Oribasius, Collectiones medicæ (libri incerti) 15, 9, 3; Aetius Medicus, Iatricorum liber XVI 3, 45; Theophilus Protopspatharius, De corporis humani fabrica libri quinque 5, 19, 28.
of the urinary bladder and the fact that *urachus* is not externally controlled by any muscle that would prevent accidental outflow of excess liquid. In other words, he does not link *urachus* with urine:

περιβέβληται τῷ οὐραχῷ φύλαξ τῆς ἁκαιροῦ τῶν περιττώματων ἐκροῆς,...

Two synonymous terms denoting the anatomical structure in question are used by Soranus from Ephesus. Besides the term *urachus*, which is „used by anatomists,” Soranus mentions the name οὐρητικόν (i.e. urine–draining) and he uses it to describe the fifth cavity of the navel, which grows from the base of the urinary bladder and, allegedly, serves to drain the urine of the embryo to the chorion (amniotic sac membrane); after birth, the urine is removed through the urethra (*Gynaeciorum libri IV*, 1.57.5.2):\(^6\)

τὸ δὲ πέμπτον ἄγγεῖον, ὃπερ οὐρητικόν οὗτος ὄνομάζομεν, πρὸς τῶν ἀνατομικῶν οὐρα-
χος καλέται, δς τῷ πυθμένι τῆς κύστεως ἐμπέφυκεν. λέγεται καὶ διὰ τούτου τὸ οὐρὸν τοῦ ἐμβρύου τὴν παρακομιδὴν λαμβάνειν εἰς τὸ χόριον, ἢ δὲ διὰ τῆς οὐρήθρας ἀπούρησις μετὰ τὴν ἀπότεξιν γίνεται.

b) the word *urachus* refers to the apex of the heart; Hippocrates mentions *urachus* in this sense in connection with the comparative description of heart chambers: he characterises the right heart chamber (which is located more to the left when viewed from the front) as a wider cavity which does not form the apex of the heart, but juts out to form the *urachus* (*De corde*, 4, 2–8):\(^7\)

Καὶ δύο γαστέρας [ἡ καρδίη] ἔχει διακεκριμένας ἐν ἑνὶ περιβόλῳ, τὴν μὲν ἐνθα, τὴν δὲ ἐνθα· οὐδὲν δὲ ὕστος ἀλληλήσιν· ἡ μὲν γὰρ ἐν τοῖσι δεξιοῖσιν ἐπὶ στόμα κέεται ομιλέουσα τῇ ἑτέρῃ [φλεβὶ], ἡ δὲ δεξιὴ φημὶ τῶν ἐν λαιοῖς· ἡ γὰρ πᾶσα καρδίη τούτους τὴν ἑδρήν ἐμπεπόηται· ἀτὰρ ἢδε καὶ πάμπαν εὐρυκοίλιος καὶ λαγαρωτέρη πολλῷ τῆς ἑτέρης, οὐδὲ τῆς καρδίης νέμεται τὴν ἐσχατιὴν, ἀλλ᾿ ἐγκαταλείπει τὸν οὐραχὸν στερεόν, καὶ ἐστὶν ὁσπερ ἐξοδεῖν προσφεραμενήν. Ἡ δὲ ἑτέρῃ κέεται ὑπένερθεν μὲν μάλιστα, καὶ κατ᾿ ἰθυφφήν μάλιστα μὲν μαξφί άριστερό, ὅτι καὶ διασημαινεῖ τὸ ἄλμα.

c) the word *urachus* also refers to the stem or stalk; for example, Claudius Aelianus in his *De natura animalium* (6, 43, 23–29) explains, in connection with the way of getting food, how ants obtain fruit from the plants – the ant leaders climb up a stalk erected by the younger ants, bite off the stem (i.e. *urachus*) and the fruit then falls down for the rest of the colony:

\(^6\) Cf. Soranus: *Gynaeciorum libri IV* 2.11.5.2.

\(^7\) See also Aretaeus Medicus, *De causis et signis acutorum morborum*, 1, 8.
οἱ δὲ μύρμηκες προϊόντες ὡσπερ οὖν ἐπισιτίσασθαι, τοῖς μεγίστοις ἐποννᾶται· οἴ δὲ ἄγουσιν ἐπισιτίσασθαι τοῖς μεγίστοις· τοῖς μὲν ἔτι νεαροῖς τὴν καλὰμην ὑφεστᾶσιν, οἱ δὲ ἄγουσιν στρατηγῶν δίκην. καὶ ἐς τὰ λήια ἐλθόντες οἱ μὲν ἔτι νεαροὶ τὴν καλὰμην ὑφεστᾶσιν, οἱ δὲ ἡγεμόνες ἀνέρπουσιν, καὶ τοὺς καλουμένους οὐραχοὺς τῶν καρπίμων διατραγόντες τῷ δήμῳ τῷ κάτω ρίπτουσιν·

d) *urachus* is the point of a weapon.⁸ Apollodorus of Damascus describes in his *Poliorcetica* (148, 3–8) a weapon called *trypanon*, which is used to tear down the wall more quickly. This weapon has an *urachus* at both ends (tips):

> ἔστω δὲ τὰ τρύπανα μοχλοὶ δακτυλιαῖοι τὸ πάχος, οἷς κατ’ ἄκρον λεπὶς σιδηρᾶ προσηλούσθω, τὸ πλάτος δακτύλων ψ, τὸ ὤψος η ὀὐραχὸν μέσον ἔχουσα. κατὰ δὲ τὸ ἔτερον ἄκρον κύλινδρος ἐγκείσθω ξύλινος μεσόστενος,... ἐχέτω δὲ καὶ άλλον ὀὐραχὸν ύπέρ τὸν κύλινδρον, ὃς ἀναστραφήσεται ἐν πυελίδι προσάγοντος αὐτὴν κανόνας καὶ ἀκολουθοῦντος ἀεὶ τῷ τρυπσμένῳ.

e) the word *urachus* is used as an appellation of the hairs inside the blossom of the Cretan Thyme (*Thymbra capitata*). When describing the blossom of this flower, Dioscorides Pedanius (*De materia medica*, 4, 177, 1–3)⁹ mentions tiny outgrowths which look like hairs:

> ἀνθὸς ἐστὶ θύμου τοῦ σκληροτέρου καὶ θύμβρᾳ ἐοικότος· ἔστι δὲ κεφάλια λεπτά, κοῦφα, οὐραχοὺς ἔχοντα ὡς τρίχας.

f) Liddell-Scott (1996) also mention the outer ends of the eyebrows¹⁰ as another meaning of the word *urachus*.

Based on these written sources, the semantic usage of the word *urachus* in Ancient Greek literature may be summed up in the following overview:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>foetal organ connected with bladder</th>
<th>apex of the heart</th>
<th>plant stem or stalk</th>
<th>point of a weapon (drill, bor- er, spear or arrow)</th>
<th>hairs in the flower of Cretan Thyme (<em>Thymbra capitata</em>)</th>
<th>outer ends of the eyebrows</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>urachus</td>
<td>15</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---


¹⁰ PMed in Archiv für Papyrusforschung, 1900–, 4, 271.
The table above shows that the term urachus in Ancient Greek literature is most often used to denote the embryonic anatomic structure – cavity connecting the base of the urinary bladder with the amniotic sac (Galen 5×, Pseudo-Galen 4×, Soranus 2×, Aetius 1×, Oribasius 1×, Theophilus 1×, Rufus 1×). However, it is obvious that none of the writers is the author of the term urachus in this sense of the word; they often mention that it is a technical term used by the anatomists.

The first written record of the term urachus in connection with medicine is the treatise De corde by Hippocrates; however, he uses it as a name of the anatomic structure in the lower part of the heart (apex cordis). Hippocrates does not mention urachus as a foetal organ.

The most numerous records of the usage of the word urachus can be found in the written sources of the 1st and 2nd century A.D., which also capture a wide range of semantic nuances of this word. However, the original etymological motivation of the word is obvious in all cases: urachus is used to describe a projection or an end which corresponds (by its shape or location) with the meaning of the Ancient Greek οὐρά (“tail, rear”). In many of the instances, there is no connection with urine; also in case of the most common usage – as the appellation of the embryonic pouch – it is not defined just as a link for the removal of urine, but also more exactly (from the point of view of modern embryology) as the canal for the waste material after digestion (τὰ περιττώματα).

Therefore, from the point of view of the interpretation of the term in medical usage, it is a metaphorical name which reflects the location of the structure and not its physiological function. The translations common in dictionaries of medical terminology (German Harngang,11 English urinary canal of foetus12) are inaccurate and usually ignore the usage of the term in embryological nomenclature.

Furthermore, looking at the typical collocations of the word urachus in current authentic medical records in the clinical area,13 we come to the conclusion that it is most often used in the following collocation terms:

a) urachus persistens
b) urachus persistens et cystis urachi perivesicalis
c) urachus et vasa umbilicalia persistentes

11 Roche Lexicon Medizin (2003).
13 The terms are taken from the electronic system of medical records of the Clinic of Paediatric Surgery of the teaching Thomayer’s Hospital in Prague in the period between 1st January 2011 and 31st December 2012.
d) urachus et arteria umbilicalis persistentes
In all cases, the word urachus is used in context in connection with the adjective persistens to describe a medical condition. In this collocation term, the meaning is clearly determined, denoting a persistent structure in the patient (i.e. from the embryological stage of development). The name does not reflect the pathological process as such. Even though such collocation term is semantically clear, the word urachus is still inaccurately translated and falsely interpreted\textsuperscript{14} in a number of dictionaries of medical terminology. A more precise interpretation of the word would be a channel or duct of the urinary bladder. The problematic situation may be explained by the so-called “dead metaphor”:\textsuperscript{15} the original figurative expression is now incomprehensible and in the process of interpreting the etymology of the word it is easily confused because of the formal similarity of word stems (Greek οὖρον and οṝpá).

\textbf{Conclusion}

This paper was aimed at the research of the original motivation of the Greek word urachus. The research concentrated on the authors of ancient literary sources who wrote in Greek; overall, 25 instances of the word were found. The common feature in all cases was the original motivation of the word arising from similarity in shape or localisation (tail, rear) and the etymological interpretation linking the word with the Greek word οὖρον was found to be unsubstantiated. Another study aimed at the development of this term on a wider diachronic scale – that is, a complex study which would include also the history of the clinical collocation term urachus persistens – would be a useful addition to the research of this term.

\textbf{BIBLIOGRAPHY}


\textsuperscript{14} See also Kábřt, Jan – Kábřt, Jan jr. (2004).
\textsuperscript{15} English (2003).
RESUMÉ

Termínem urachus je v embryologii označován kanálek spojující močový měchýř přes pupečník s alantoidním plodovým obalem. Pokud se urachus po narození člověka zcela neuzavře, dochází k patologickému jevu, pro nějž se v lékařském prostředí uplatňuje kolokační termín urachus persistens. Ačkoli je výklad původu výrazu urachus v etymologických slovnících klasické řečtiny jednoznačný (spojitost s οὐρά), běžně se v renomovaných slovnících lékařské terminologie setkáváme s vysvětlením, že se jedná o kompozitní tvar z řeckého slova oύρα. V článku autorka objasňuje motivovanost tohoto termínu na základě komparativní analýzy sémantického uplatnění tohoto výrazu u řecky píšících antických autorů.

porizkova.katerina@gmail.com